

SKRIPSI

卒業論文

**DIALEK HOKKAIDO SEBAGAI BENTUK ALIH KODE DAN
CAMPUR KODE DALAM NOVEL *POPPOYA***

KARYA JIRŌ ASADA

『ぽっぽや』における北海道方言：「コード・スイッチング」
及び「コード・ミキシング」の分析



Oleh

SONNY RAMA AL FARIDZI

NIM 121711333053

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022



SKRIPSI

卒業論文

**DIALEK HOKKAIDO SEBAGAI BENTUK ALIH KODE DAN
CAMPUR KODE DALAM NOVEL *POPPOYA***

KARYA JIRŌ ASADA

『ぽっぽや』における北海道方言：「コード・スイッチング」

及び「コード・ミキシング」の分析



Oleh:

SONNY RAMA AL FARIDZI

NIM 121711333053

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

**DIALEK HOKKAIDO SEBAGAI BENTUK ALIH KODE DAN
CAMPUR KODE DALAM NOVEL *POPPOYA*
KARYA JIRŌ ASADA**

『ぽっぽや』における北海道方言：「コード・スイッチング」
及び「コード・ミキシング」の分析

SKRIPSI

卒業論文

Oleh

SONNY RAMA AL FARIDZI

NIM 121711333053

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

**DIALEK HOKKAIDO SEBAGAI BENTUK ALIH KODE DAN
CAMPUR KODE DALAM NOVEL *POPPOYA***

KARYA JIRŌ ASADA

『ぽっぽや』における北海道方言：「コード・スイッチング」
及び「コード・ミキシング」の分析

SKRIPSI

卒業論文

**Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Pada
Program Studi Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Airlangga**

アイルランガ大学人文学部日本研究学科における
学位を取得するための一つの条件

Oleh

SONNY RAMA AL FARIDZI

NIM 121711333053

ソニー・ラマ・アル・ファリジ

学生番号 121711333053

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Karya tulis ini adalah karya tulis saya asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik sarjana, baik di Universitas Airlangga maupun di perguruan tinggi lain.
2. Karya tulis ini murni hasil gagasan, penelitian, dan tulisan saya sendiri tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan dosen pembimbing.
3. Karya tulis ini bukan karya jiplakan, dan di dalamnya tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dalam naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di perguruan tinggi ini.

Surabaya, 13 Januari 2022

Yang membuat pernyataan,



Sonny Rama Al Faridzi
NIM. 121711333053

“Never tell yourself you should be someone else”

- 10969

HALAMAN PENGESAHAN

Judul Skripsi : Dialek Hokkaido sebagai Bentuk Alih Kode dan Campur Kode dalam Novel *Poppoya* karya Jirō Asada

『ぽっぽや』における北海道方言：「コード・スイッチング」及び「コード・ミキシング」の分析

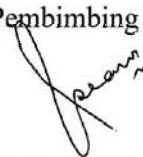
Nama : Sonny Rama Al Faridzi

NIM : 121711333053

Departemen : Studi Kejepangan

telah disetujui untuk diajukan pada tanggal 10 bulan Januari tahun 2022 oleh:

Pembimbing Skripsi



Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D.

NIP. 197704302005012001

dan telah berhasil dipertahankan pada tanggal 13 bulan Januari tahun 2022 di hadapan Dewan Penguji:

Ketua/Penguji 1



Putri Elsy, S.S., M.Si.

NIP. 197002102008122001

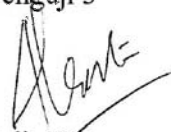
Penguji 2



Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D.

NIP. 197704302005012001

Penguji 3



Adis Kusumawati, S.S., M.Hum.

NIP. 197908072010122001

Mengetahui,
Ketua Departemen



Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph. D.

NIP. 198112302006042001

KATA PENGANTAR

Puji syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas segala rahmat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Dialek Hokkaido sebagai Bentuk Alih Kode dan Campur Kode dalam Novel *Poppoya* karya Jirō Asada” yang disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga.

Penyelesaian skripsi ini tidak lepas dari dukungan berbagai pihak sehingga pada kesempatan ini penulis menyampaikan terima kasih kepada:

1. Purnawan Basundoro Prof. Dr., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga
2. Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph. D., selaku Ketua Departemen Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga
3. Syahrur Marta Dwisusilo, S.S., M.A., Ph. D., selaku dosen wali
4. Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph. D., selaku dosen pembimbing skripsi
5. Kedua orang tua saya yang selalu memberikan dukungan setiap hari
6. Teman-teman Studi Kejepangan angkatan 2017 yang selalu memberikan dukungan satu sama lain, dan memberikan warna dalam perjalanan kuliah saya.

Surabaya, 13 Januari 2022

Sonny Rama Al Faridzi
NIM. 121711333053

DAFTAR ISI

SAMPUL DEPAN	i
SAMPUL DALAM.....	ii
PRASYARAT GELAR.....	iii
PERNYATAAN.....	iv
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	v
HALAMAN PENGESAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
ABSTRAK.....	xi
ABSTRACT.....	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah	8
1.3 Tujuan Penelitian.....	8
1.4 Manfaat Penelitian.....	8
1.4.1 Manfaat Teoritis.....	8
1.4.2 Manfaat Praktis	9
1.5 Tinjauan Pustaka	9
1.6 Landasan Teori	13
1.7 Metode Penelitian.....	15
1.7.1 Teknik Pengumpulan Data.....	15
1.7.2 Teknik Analisis Data	16
1.8 Sistematika Penulisan.....	16
BAB II LANDASAN TEORI	18
2.1 Sosiolinguistik	18
2.2 Variasi Bahasa	20
2.3 Dialek	21
2.4 Dialek Hokkaido.....	22
2.4.1 Bentuk-Bentuk Infleksi dari Kata Kerja	24

2.4.2	Kata Kerja Bantu	25
2.4.3	Ekspresi Akhir Kalimat	25
2.4.4	Perubahan Huruf Vokal	27
2.5	Kode	28
2.6	Alih Kode	29
2.6.1	Jenis Alih Kode.....	30
2.6.2	Penyebab Terjadinya Alih Kode.....	32
2.7	Campur Kode.....	34
2.7.1	Jenis Campur Kode.....	34
2.7.2	Penyebab Terjadinya Campur Kode	36
2.8	Sinopsis Novel Poppoya.....	37
BAB III ANALISIS DATA		38
3.1	Jenis dan Penyebab Alih Kode dalam Novel Poppoya	38
3.1.1	Alih Kode Internal yang Disebabkan oleh Penutur	39
3.1.2	Alih Kode Internal yang Disebabkan oleh Lawan Tutur.....	42
3.1.3	Alih Kode Internal yang Disebabkan Perubahan Situasi.....	44
3.1.4	Alih Kode Internal yang Disebabkan Perubahan Topik Pembicaraan.....	48
3.2	Jenis dan Penyebab Campur Kode dalam Novel Poppoya.....	51
3.2.1	Campur Kode Ke Dalam yang Disebabkan Adanya Persamaan Bahasa Ibu	52
3.2.2	Campur Kode Ke Dalam yang Disebabkan Identifikasi Peran.....	61
3.2.3	Campur Kode Ke Dalam yang Disebabkan Kebiasaan Penutur.....	69
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN.....		75
要約.....		78
DAFTAR PUSTAKA		82
LAMPIRAN.....		84

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Contoh Bentuk Kata Kerja	24
Tabel 3.1 Jenis Alih Kode dan Penyebab Terjadinya Alih Kode	39
Tabel 3.2 Jenis Campur Kode dan Penyebab Terjadinya Campur Kode	51

ABSTRAK

Dialek adalah ragam bahasa yang digunakan oleh sekelompok orang di suatu wilayah tertentu yang berada dalam lingkup bahasa nasional yang memiliki perbedaan kosakata, bunyi, dan tata bahasa tergantung wilayahnya. Jepang merupakan salah satu negara yang memiliki beragam dialek di dalamnya, salah satunya dialek Hokkaido. Dialek Hokkaido digunakan di wilayah Jepang bagian utara, khususnya di pulau Hokkaido. Kehadiran ragam bahasa yang berbeda-beda dalam suatu wilayah dapat memicu timbulnya gejala dalam sociolinguistik, salah satunya peristiwa alih kode maupun campur kode. Penelitian ini mengkaji mengenai peristiwa alih kode dan campur kode yang muncul dalam novel *Poppoya* karya Jirō Asada yang berlatar belakang di Horomai, salah satu wilayah di Hokkaido. Penulis menggunakan metode deskriptif kualitatif pada penelitian ini. Dalam novel tersebut, ditemukan 53 data dengan rincian 16 data berupa peristiwa alih kode, dan 37 data berupa peristiwa campur kode dalam bentuk monolog maupun dialog dalam percakapannya. Keseluruhan data alih kode tersebut, apabila dilihat dari segi bahasanya termasuk ke dalam jenis internal. Sedangkan apabila dilihat dari segi situasi yang melatarbelakangi, 12 data termasuk jenis situasional, dan 4 data termasuk jenis metaforis. Data campur kode termasuk jenis campur kode ke dalam, dengan bentuk sisipan kata, sisipan frasa, sisipan klausa, dan sisipan perulangan kata, dengan faktor penyebab identifikasi peran, persamaan bahasa ibu, dan kebiasaan penutur.

Kata kunci: *alih kode, campur kode, dialek hokkaido*

ABSTRACT

Dialect is a variety of languages used by a group of people in a certain area that is within the scope of the national language which has different vocabulary, sounds, and grammar depending on the region. Japan is a country that has several kinds of dialects in it, one of which is the Hokkaido dialect. The Hokkaido dialect is spoken by people in northern Japan, especially in Hokkaido. The presence of a variety of different languages in an area can cause symptoms of sociolinguistics, one of which is code-switching and code-mixing. This study examines the events of code-switching and code-mixing in Jirō Asada's novel Poppoya, which is set in Horomai, an area in Hokkaido. The method used in this study is a qualitative descriptive method. In the novel, 53 data were found with details of 16 data in the form of code-switching events, and 37 data in the form of code-mixing events in the form of monologues and dialogues in the conversation. The entire code-switching data includes internal types in terms of language, on the other hand, 12 data includes situational types, and 4 data includes metaphorical types that are the background of the transition. Code-mixing data includes types of internal code-mixing in the form of word insertions, phrase insertions, clause insertions, and word repetition insertions, as well as factors that cause role identification, native language similarity, and speaker habits.

Keyword: *hokkaido dialect, code-mixing, code-switching*